

Students will be required to read up, write about and speak on an extensive range of topics so that they will become familiar with a wide range of genres. Special attention will be given to the cultivation of writing styles, application of rhetoric and ways of delivery in both written and spoken communication. Linguistic and cultural contrasts in the use of English and Chinese will be highlighted. Speech Act Theory and other current communication theories will be used to help students better understand what takes place in the act of communication.

TRA 7090 Bilingual Presentation: Adaptation and Rewriting (3,3,0)

This course is practical in orientation. It is designed to help students produce texts by using materials effectively in cross-lingual situations, i.e. to produce texts in English using Chinese source materials and vice versa. Exercises will cover a wide range of genres and areas including news, entertainment, information technology, science, business and others. Focus will be placed on the skills of contextual interpretation of materials, concise expression of ideas, accurate translation of terminology, effective management of information and good communication. Students will learn to handle information in a discriminating and target-oriented manner. They will be given help to improve their language skills in both English and Chinese. They will also be alerted to the importance of presenting and packaging information in attractive ways. Special attention will be given to cultural sensitivity in handling information in cross-cultural situations.

TRA 7100 Bilingual Writing for Creative Industries (3,3,0)

This course is designed to help students cope with the increasing demand for bilingual writers for the creative industries. Students will be introduced to the various creative industries such as advertising, publishing, broadcasting, performing and fine arts, film making and antique dealing. They will learn to conduct research on these areas, and to appreciate the conventions and requirements of writing for the creative industries in English and in Chinese. Students' attention will also be drawn to culturally and politically sensitive issues relating to creativity and culture in the context of Hong Kong.

TRA 7110 Master Classes in Translation (3,3,0)

This course is designed to provide students with more advanced practical knowledge in translation. Each semester, established practitioners in specific fields of translation will be invited to give classes. These fields include literary translation, drama translation, media translation, legal translation, finance translation, translation of Chinese medicine and others. These practitioners will share their skills and experience with the students. They will also offer diagnosis of individual students' performance. In the course of discussion, certain aspects of the translation process will be highlighted and some preconceived notions of translation problematized.

TRA 7121-2 Dissertation/Project (3,3,0)

This course spans two semesters. Students in the Research Stream will produce an extended piece of translation or bilingual writing, or a dissertation. Students in the Practical Stream will produce an extend piece of translation or bilingual writing. Translation projects should be from English into Chinese or vice versa. Bilingual writing projects require output in both Chinese and English. Dissertations can be in either English or Chinese, depending on the research topics. The length of the dissertation/project should normally be between the lower limit of 12,000 words/characters and the upper limit of 16,000 words/characters, although greater flexibility is allowed under special circumstances. Students will receive individual supervision.

TRA 7130 Gender Issues in Translation (3,3,0)

This course is designed to introduce students to gender issues involved in translation. It covers topics including gender construction, gender politics, gendered discourse and gendered language. Students will discuss how these issues would affect

translation strategies adopted by individual translators. They will also examine Chinese translations of key terms in gender studies ("gender discourse", "gendered discourse", for example) and analyse the theoretical and ideological implications of these translations. An interdisciplinary approach is adopted.

TRA 7140 Corpus-Based Approach to Translation (3,3,0)

This course is designed to introduce students to the application of corpora to the practice of and research on translation. It helps students to design, conduct research and report research findings using the corpora approach.

TRA 7150 Translation Theory: A Comparative Approach (3,3,0)

This course helps students acquire an in-depth view of translation theory from a comparative perspective. It examines Western thinking about translation in comparison with Chinese discourse on translation. It investigates and analyses some of the major areas where Chinese and Western discourses on translation are similar to or different from each other. Through discussion of these similarities and differences, as well as the socio-cultural contexts under which they are found, students will learn to approach such fundamental issues as the nature, principles and methods of translation with enhanced skills and a broadened vision.

TRA 7160 Patronage and Translation of Christian Tracts (3,3,0)

This course is designed to introduce students to a lesser-known, yet hugely influential, Protestant institution—the Religious Tract Society, London (founded in 1799)—which played a predominant role in sponsoring the global enterprise of translating Christian tracts in the nineteenth and early twentieth centuries. The Subject aims to scrutinize the role of institutional patronage in the translation of Christian tracts into Chinese. In particular, it examines the policies of tract societies which had a significant impact on of the selection of texts for translation and on ideological censorship. Also explored in depth will be the issues surrounding the transplantation of RTS ideology onto Chinese soil, and the institution-individual power relations in the process of cross-cultural translation activity.

TRA 7170 Introduction to Interpreting (3,3,0)

This course aims to enable students to develop the basic skills of consecutive interpreting. Through interpreting practice and other learning activities, students will be introduced to basic interpreting concepts and techniques.

TRA 7510 Required Readings for Translation Studies (3,0,0)

The supervisor and the student will be required to work out a reading list to cover the areas of translation pertaining to the student's research area. The list will be submitted to the department for record.

TRAN 1005 Introduction to Translation (3,3,0) (E/P)

Translating is an excellent way to try life in another language. This course aims to give students hands-on experience and a chance to find out more about translating. Through a range of different learning activities, students will be introduced to basic translation concepts and approaches to help them develop the ability to translate a variety of texts between Chinese and English. Different aspects of translation as both art and profession will be discussed to enable students to identify problems in translating, develop appropriate strategies, reflect critically on their strategies, and enhance their awareness of the dynamics of communication across languages.